

GX820

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
SECOND ARTS EXAMINATION
SEMESTER II, 2000 - 2001
PAPER I
FRENCH - FR247

Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaile, Mr. C. Burke

FR247 French Language II

Unit Value: 7.5 ECTS (incl. CA)

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer ALL questions

Separate answer books must be used for questions 1 and 2

Enter your name and number on ALL answer books

Candidates may translate from **either** English or Irish in Question 1 and may translate into English or Irish in Question 2.

1. TRANSLATION

Traduire:

It was when curiosity about Gatsby was at its highest that the lights in his house failed to go on one Saturday night - and, as obscurely as it had begun, his career as Trimalchio was over. Only gradually did I become aware that the automobiles which turned expectantly into his drive stayed for just a minute and then drove sulkily away. Wondering if he were sick I went over to find out - an unfamiliar butler with a villainous face squinted at me suspiciously from the door.

'Is Mr Gatsby sick?'

'Nope.' After a pause he added 'sir' in a dilatory, grudging way.

'I hadn't seen him around, and I was rather worried. Tell him Mr Carraway came over.'

'Who?', he demanded rudely. 'Carraway.'

'Carraway. All right, I'll tell him.' Abruptly he slammed the door .

My Finn informed me that Gatsby had dismissed every servant in his house a week ago and replaced them with half a dozen others, who never went into West Egg village to be bribed by the tradesmen, but ordered moderate supplies over the telephone. The grocery boy reported that the kitchen looked like a pigsty, and the general opinion in the village was that the new people weren't servants at all.

Next day Gatsby called me on the phone. 'Going away?'. I inquired. 'No, old sport.'

"I hear you fired all your servants."

"I wanted somebody who wouldn't gossip."

Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby*

Aistrigh:

Bhí sise ann romham: bean chaol chaite, aghaidh bhán leicthe uirthi agus cosúlacht ar an uile bhall di go raibh sí mórchúiseach mórálach. Is maith is cuimhneach liom an chéad amharc sin; bhí gúna dubh síoda uirthi, cathaoir mhór shuaimhnis fúithi, a cosa in airde ar stól, a cuid cniotála ar bord beag lena taobh – bhí sí ar nós deilbhe duibhe sa seomra mór galánta sin, gan cor aisti go labhraínn féin i dtosach.

‘Cuireadh anseo mé le teachtaireacht,’ arsa mise.

‘Sea?’

‘Le teachtaireacht ó do mhac.’

Gheit sí.

‘Dúirt sé liom a rá leat....’

Ní raibh sé de mhisneach agam an teachtaireacht thabhairt di lom díreach nuair thugas faoi deara cén inní tháinig uirthi nuair a luadh a ainm.

Cén chaoi a bhféadfainn agus gan agam ach an drochscéal di? Cén chaoi a bhféadfainn a inseacht don tseanbhean dhall sin go raibh sí gan mac anois; go raibh cnámha a haon mhic faoin bhfód le mí?

Cheapas bréag a inseacht di.

‘Tá do mhac slán thall i Sasana,’ arsa mise, ‘bhí sé san Éirí Amach; gabhadh é, cuireadh thar sáile é....’

‘Ní raibh a ainm sna páipéir,’ arsa sise, ‘léadh ainmneacha na ndaoine cuireadh thar sáile dhom.’

‘Ainm bréige a bhí air....’

Caitear bréaga a chothú le bréaga eile. Ach cén neart bhí agam air? An bhféadfása an fhírinne inseacht don tseanbhean dhall sin? Cárbh fhios dhuit nach marófaí í dá n-inseofá an fhírinne dhi.

Pádraic Ó Conaire, *Beirt Bhan Misniúil*

2. Traduire:

Les vacances sont meublées de marches à travers la campagne frileuse où les ornières sont gelées le long des chemins. Des vols de corbeaux planent au-dessus des champs, puis se posent soudain pour piquer on ne sait quoi de leurs gros becs cruels. Lido, qui ne nous quitte pas, les pourchasse comme un dératé en aboyant avec fureur, ce qui les force à s'envoler dans des claquements d'ailes, avant de se reposer plus loin. L'air de la vallée sent le froid et le gel. Pour nous réchauffer, Marie-Ange et moi courons à perdre haleine à travers notre Garenne hivernale et les champs attenants à la pâture de la jument. À la mauvaise saison, Négroise n'y est d'ailleurs que rarement. Mais, à ces courses folles, nous préférons encore la contemplation des grandes flambées que Mémé allume à notre intention dans la cheminée de la salle à manger. Toutes deux fascinées, nous nous blottissons auprès du feu et observons sans nous lasser la danse des flammes. Quand on y jette des pommes de pin bien sèches, l'odeur puissante de la résine se répand et s'allie aux exhalaisons de l'arbre de Noël pour parfumer toute la maison de senteurs sylvestres.

En me couchant, c'est aux mousquetaires que je songe, ce qui me permet d'accepter sans broncher le froid de notre chambrette située sous le toit. Marie-Ange et moi ne disposons pour nous réchauffer dans nos lits jumeaux que de "moines" comme les appelle Mémé. Ce sont des cruchons en grès épais remplis d'eau très chaude que notre grand-mère glisse dans des enveloppes de toile pour qu'ils ne nous brûlent pas les pieds. Mais l'humidité de la maison est telle que ces bouillottes rustiques réchauffent mal les draps glacés.

Jeanne Bourin, *La Garenne*